

探究汉阿新闻文体的现代翻译教学方法，  
以国际新闻为例

دراسة حول الطرق الحديثة لتدريس ترجمة النصوص الصحفية من  
الصينية إلى العربية: الأخبار الدولية نموذجاً

Dr. Omnia Ezz Eldin Mohamed Al Zayady  
Teacher -Department of Chinese Language  
Faculty of Art - Helwan University

د. أمنية عز الدين محمد الزياتي  
مدرس قسم اللغة الصينية  
كلية الأدب - جامعة حلوان



**A study on the modern methods of teaching the translation of press texts  
from Chinese to Arabic: international news for an example**

**Abstract:**

This research studies the modern methods of teaching the translation of Chinese press texts into Arabic depending on international news to monitor these methods. This research aims to provide new opinions in the field of teaching press texts and using the field of computer-assisted translation to prepare a generation of translators to cope with the labor market, used the applied research. This research shows that the one who teaches press texts translation currently depends on traditional methods, so this research shows the modern methods that the teacher follows in teaching, such as teaching The basic characteristics of the press text, and shows that the translator depends on the theory of reading, translation, and writing in translating press texts, this theory summarizes the goal theory and the theory of functional translation and communicative translation, the research also explains the strategy for translating those texts.

**Key words:** translation teaching methods, modern teaching methods, news text, communicative translation, translation theory KanYiXie

**دراسة حول الطرق الحديثة لتدريس ترجمة النصوص الصحفية من الصينية إلى العربية  
الأخبار الدولية نموذجاً**

**الملخص:**

يتناول البحث دراسة الطرق الحديثة لتدريس ترجمة النصوص الصحفية من الصينية إلى العربية، واعتمد البحث على الأخبار الدولية لرصد تلك الطرق. ويهدف البحث إلى تقديم آراء جديدة في مجال تدريس النصوص الصحفية والاستعانة بمجال الترجمة بمساعدة أدوات الحاسوب CAT وذلك لإعداد جيل من المترجمين يواكب سوق العمل. واستعان البحث بالدراسة التطبيقية. ويوضح البحث أن القائم على تدريس مادة الترجمة الصحفية من الصينية إلى العربية يعتمد في الوقت الحالي على طرق التدريس التقليدية، وهو ما لا يتناسب مع تطور طرق التدريس، لذلك يوضح البحث الطرق الحديثة التي يتبعها المدرس في تدريس مادة الترجمة الصحفية من الصينية إلى العربية، كتدريس الخصائص الأساسية للنص الخبري من حيث اللغة والتركيب والمضمون وغيرها، ويوضح أن المترجم يعتمد على نظرية القراءة والترجمة والكتابة في ترجمة تلك النصوص، وهذه النظرية تلخص نظرية الهدف ونظرية الترجمة الوظيفية والترجمة التواصلية، كما يوضح البحث استراتيجيات ترجمة تلك النصوص.

**الكلمات المفتاحية:** طرق تدريس الترجمة، طرق التدريس، للنص الخبري، الترجمة التواصلية، نظرية الترجمة والكتابة KanYiXie

## 探究汉阿新闻文体的现代翻译教学方法，以国际新闻为例

### 前言：

本文解释汉阿新闻文体的翻译教学方法，本文分为两个部分，一、汉阿新闻文体的传统翻译教学方法，二、汉阿新闻文体的现代翻译教学方法，在汉阿新闻问题翻译教学方法上提出一些新的建议。

### 一、汉阿新闻文体的传统翻译教学方法

文本认为大部分教师按照传统新闻翻译教学模式让学生翻译某一个新闻报道（比如：国际新闻），上课时，学生应该按照教师已经解释的翻译步骤把某种翻译作业译成阿语，下列阐述教师在新闻翻译课堂上所采取的传统教学方法。

1. 教师解释翻译是什么，是一种转换法，使用译语表达原文的思想，解释翻译的主要标准就是信、达、雅，阐述直译法和意译法的区别，让学生在翻译过程中使用意译法，指导学生在很少条件下使用直译法。
2. 在翻译开始以前，教师帮助学生关注自己的基本语言知识，加强语法学习效果，使学生对汉阿语法的学习具有相关的记忆联系，理解汉阿句子结构存在着哪些共同点和差别。
3. 教师指导学生接触阿语新闻文体，收集关于某种新闻报道的资料，了解阿语新闻的表达方式和句法结构。
4. 教师首先让学生在翻译过程中说明新闻文体所包含的词汇属于哪一类词类，分析汉语句子成分，然后把这类词汇译成阿语，按照阿语句子结构把这类词语译成阿语句子，最后直接创作这个句子，使它符合阿语句子的表达形式，正确地表达它的结构意义。
5. 教师在翻译过程中当然会遇到学生的翻译问题，比如学生在翻译过程中发现那所谓词汇的语义问题，教师让学生按照语境选择比较合适的语义。

6. 教师在汉阿新闻翻译过程中给学生解释阿语新闻语篇常常依靠阿语连词，这样使新闻语篇能连接起来，而汉语新闻语篇是相反的，依靠逻辑语义关系，在翻译过程中应该注意这一点。
7. 学生在笔译课堂上表达自己的译文，那时肯定存在一些不地道、不规范的句式，教师就会批改，解释错误的原因。

从上面可以看到，虽然教师为新闻翻译课堂选择与时俱进的教材，这些翻译教材在表面上符合市场需求和社会对专业人才的需求，帮助培养学生的翻译人才，但教师在汉阿语新闻翻译课堂中主要依靠语法翻译纲领阐述汉阿新闻翻译，这种教学方法是传统的，这样的教学方法使学生只掌握翻译知识的表面，笔者（也是汉语翻译教师）对哈勒旺大学文学学院中文系的大三学生在新闻翻译课堂上进行汉阿国际新闻翻译调查，让他们把一篇国际新闻短文译成阿语，就是下列：

例子 A：星期四(10月17日)，美国副总统彭斯在与土耳其总统埃尔多安举行了长时间会谈后宣布，土耳其同意停火120个小时。土耳其对叙利亚北部库尔德武装组织展开了历时一个星期的攻势。  
(www.Voice Chinese .com , 2019年10月18日)

从调查中发现下列结论：

1. 学生在回答关于用什么步骤来翻译汉语新闻文体时，许多学生说他们采取下列翻译方法：
  - 1) 阅读这篇汉语新闻短文，用阿语收集关于该新闻文体的一些资料，以增加阿语新闻的表达形式，也就是说阅读和接触关于该新闻话题的信息。
  - 2) 用词典查一些不知道的词汇意义，用语境理解其语义，有的学生运用机器翻译理解不知道的词汇意义。

- 3) 用汉语句式成分分析方法理解汉语句子的句法结构，划分第一个句子里的主语、谓语中心、句子宾语中（由主谓词组构成）、状语，然后划分第二个句子的主语、谓语中心、宾语中心、宾语的定语和状语，然后依靠逻辑意义了解两句子有什么关系。
  - 4) 按照阿语句式结构把汉语句子译成阿语句子（用阿语动词性句子），把时间放在阿语句尾，用阿语介词把新闻文体的句子连接起来，最后改进译文的表达形式，使它符合原文的意思。
  - 5) 用阿语过去式动词“أعلن”表示过去时间，学生理解汉语动词没有形态变化，跟阿语不一样，汉语动词可以依靠表示时间词语来确定所发生的时间。
2. 学生当回答在汉阿新闻翻译过程中遇到什么问题时，不少学生说下列主要问题：
- 1) 从词义角度，发现有的词汇有很多语义，比如：“举行”可以译成 *عقد* ، *أجرى* ، 使学生在翻译过程中糊涂选择哪一个阿语词语。
  - 2) 从句法结构角度发现，句子里有一些成分很难分析，这使译文不符合原文所表达的思想。
  - 3) 从逻辑语义关系角度，发现很难理解两个句子之间的逻辑意义关系，在翻译过程中很难把它们连接起来，使译文所表达的思想显得很不清楚。
  - 4) 发现原文含有很难理解的政治术语，比如：库尔德武装组织 *المنظمات المسلحة الكردية*。
  - 5) 不容易把人称名词译成阿语，这当然依靠学生的知识积累，比如。“彭斯”。

**注意：**学生的学习方法和学习能力是不同的，因此学生翻译出来的文本效果当然存在差别，这种差别体现在词义、句法、语用等，这使**每个学生的**译文的表达形式会存在差别。下面是标准译文：

أعلن نائب الرئيس الأمريكي مايك بنس عقب محادثات مطولة مع الرئيس التركي في السابع عشر من شهر أكتوبر عن موافقة تركيا على وقف إطلاق النار لمدة ١٢٠ ساعة، والجدير بالذكر أن تركيا شنت هجوماً استمر لمدة أسبوع على المنظمات المسلحة الكردية.

3.被调查的学生当回答新闻翻译课堂使他们能获得什么翻译技巧时，

大多数说下列主要点：

- 1) 增加他们对词汇的掌握能力。
- 2) 提升学生对汉阿语法的学习效果。
- 3) 培养学生的阿语新闻问题表达能力。
- 4) 在翻译过程中不运用直译法表达原文的思想。
- 5) 认识不少政治术语，增加自己的语料库。
- 6) 依靠语境理解词汇的意义。

从该调查中可以看到，教师在汉阿新闻翻译课堂上主要依靠语法翻译法、翻译标准和意译法给学生讲翻译课，让学生通过大量的练习增强翻译实践。从该调查上可以发现，学生的所有问题都体现在有一点难的语法问题和词汇意义。虽然这种传统翻译教学方法成功地使学生能把原文的思想表达出来，但不讲究给学生解释翻译理论和翻译策略，不重视给学生解释新闻的特点、新闻的种类、新闻语篇的部分，不解释怎么把新闻翻译技术功能应用于新闻翻译。下面本文解释现代汉阿新闻翻译教学方法，在这个方面提出一些建议。

## 二、汉阿新闻文体的现代翻译教学方法

### (一) 解释新闻文体的主要特点

教师应该在新闻翻译课堂上给学生解释汉语新闻文体的主要特点，那就是下列：

1. 从语言表达上可以看到，新闻文体语言直接、朴实、生动、简明、清晰，目的明确，用词准确，逻辑性强。

2. 从语言结构角度，新闻文体语句之间关系明确，结构具有科学合理，让读者在最短时间里了解新闻的真实内容。
3. 新闻内容传播的就是客观性、准确性、实证性、及时性、变动性，它主要播送国内外发生的大事件，也就是说新闻传播的核心是把发生的事件及时报道。

**注意：**教师在新闻翻译课堂上解释新闻文体的主要特点后，让学生自己收集关于阿语新闻文体的主要特点的资料，以增加学生对此话题的学习知识，学生通过这种对比会发现阿语新闻文体的特点跟汉语是一样的，应该在翻译过程中用明确、直接语言，使译文里句子之间关系很明确。

## (二) 解释新闻语篇的主要部分

教师应该在新闻翻译课堂上给学生解释汉语新闻语篇的主要部分的同时，让学生查关于阿语新闻语篇部分的资料，那就是下列：

1. 汉语新闻标题：它用最少的字数吸引读者的注意力，主要对新闻语篇进行总结。学生通过对比会发现阿语新闻标题常常由名词性句构成，主要有四种类，就是对比性标题、引用性标题、描写性标题、闻文性标题、指导性标题、解释性标题，学生应该在翻译实践中选择运用这类标题之一。
2. 汉语新闻导语：它主要概括新闻的事件，使读者继续阅读新闻文体，引起读者的兴趣。学生通过对比会发现，阿语新闻导语也含有吸引读者的要素，以不分散读者的注意力，回答“谁、什么时候、在哪儿、怎么、什么、为什么”这类关于某种新闻事件的一些问题。
3. 汉语新闻正文：它仔细地解释新闻的内容，常常依靠有关事实的根据和证明，用充足的事实表达主题，对导语进行解释。
4. 背景：它表示新闻发生的自然环境和社会环境。
5. 结语：它帮助读者从该新闻话题中出来某种结论。



### （三）解释新闻的种类

教师应该在新闻翻译课堂上给学生解释汉语新闻的种类时，让学生做对比，那就是下列：

1. 新闻从形式上分为简明新闻、动态新闻、综合新闻、述评新闻、精确新闻、事件新闻、非事件新闻、人物新闻、会议新闻和社会新闻。
2. 新闻从内容分类上，主要有时政新闻、科教文卫新闻、体育新闻、军事新闻、国际新闻、社会新闻、娱乐新闻。
3. 新闻从体裁分类上，主要有消息、通讯、新闻评论、新闻特写、调查报告、专访、深度报道。
4. 新闻以时间分类，主要有突发性新闻和延续性新闻。
5. 新闻以与读者的关系分类，主要有硬新闻、软新闻、纯新闻。

**注意：**教师可以使用 A 例子解释上面的内容，比如说，给学生解释 A 例子从形式上是事件新闻，从内容上属于国际新闻，从体裁上是事件通讯，从时间上是突发性新闻，从与读者的关系上属于硬新闻。

### （四）解释新闻的结构类型

教师应该在新闻翻译课堂上给学生解释新闻的结构类型，并解释汉语新闻的写作结构，与阿语有什么区别，新闻的结构类型是指新闻作品的总体安排，就是下列：

1. 金字塔式结构：把时间顺序或事件的发展顺序放在新闻得罪面前，也就是说从事件的时间顺序和事件在什么地方发生而出发，开始叙述新闻的事件。
2. 倒金字塔式结构：新闻按照重要程度而组织，最重要的信息放在语篇的前面。也就是说把最重要的内容放在新闻的最前面，随后按重要性排列其他内容。

3. 菱形结构：是指导语的内容很小、中间的内容很大的结构。因为新闻的主要内容很复杂，在导语中不能概括表达，主要在正文中部分叙述。
4. 车辐式结构：以一个核心事件或事物为主，其他事实像车辐一样都辐射出去。
5. 并列式结构：把许多重要的事实并列叙述，不少见于公报式新闻

**注意：**教师应该在新闻翻译课堂上给学生解释汉语新闻语篇的结构是金字塔结构，而阿语新闻语篇主要由金字塔结构构成的，在翻译过程中应该注意这一点。

从上面可以看到，给学生解释汉阿新闻文体的部分、种类、形式和结构，使学生能理解他前面的原文特点和结构，增加学生对原文的学习知识，提高翻译质量。学生应该在国际新闻翻译过程中运用地道语、准确、客观语言，吸引读者的注意力，从结构上应该运用倒金字塔结构。

### **(五) 解释汉阿新闻文体的翻译论**

教师在新闻翻译教学课堂上除了借助语法翻译纲领给学生讲课以外，还要给学生解释列主要点：

#### **1. 翻译理论和发展的历史**

##### **1) 教师应该在新闻翻译教学课堂上解释，20**

世界50年代，随着现代语言学和科学技术的不断发展，西方学者认为翻译不仅是一种艺术和技巧，而且是一种科学，从那时候出现翻译理论研究的不同学派，

##### **2) 教师应该解释语言学理论学派首先把翻译当作对比语言的分支，忽略文体的其他的非语言因素。**

3) 尤金·奈达 نايڤا

1949年提出所谓翻译的意义论，解释译者按照上下文决定词汇的意义，阐述词汇有三种类的意义，就是语法意义、词典意义和表情意义，提出所谓形式对等和动态对等，后来动态对等被称为功能对等翻译论。

4) 20 世纪60年代，马丁·路德 مارتن

روثر为了促进《圣经》的翻译而提出那所谓自由法，它与真实译法是对立的。自由法旨在为读者提供符合接受者的译文表达，译者用自己的文化功底，为了接受者营造一种译语文化环境，跟真实翻译法相反，真实翻译保留原作的文化因素。

5) 卡特福德 كاتفورد 1965

年认为翻译是一种语言转换活动，它至少包括两个对象，就是原文作者和译文读者的交际活动。卡特福德从层次角度上把翻译分为语音翻译及字形翻译，语法及词汇翻译。语音翻译就是译语语音的等值成分代替原文文本的音位，字形翻译就是译语字形代替原文的字形，语法翻译就是译语语法的等值成分代替原语语法，他从等级角度上把翻译分为三类，就是逐字译、直译和意译，卡特福德指出直译是保留原文的风格和语言的力量的翻译法，而意译是寻找对等语的翻译方法。他也把翻译等值分为文体等值和形式对应。他说翻译等值依赖于语境、文化、功能等交际特征。卡特福德的翻译理论有助于翻译教学。

6) 彼得·纽马克 نيومارك 提出那所谓语义翻译 الترجمة

الدلالية和交际翻译（关联翻译） التواصلية الترجمة

，是他的翻译论的核心，他认为语义翻译是指用目的语的语义和句法结构来再现原文的语境意义，这跟直译有区别，虽然直译法用目地语的句法结构表达原文的基本意义，但忽略语用词的语境因素，不遵守语言的使用场合，译者在语义翻译中应该保留原语文化，忠于原作者，也就是说语义翻译从原语文化和作者出发，他认为译者应该在翻译文学作品时使用语义翻译，语义翻译具有

直译、逐字翻译、忠实翻译的优点。语义翻译重视内容，是客观性。

纽马克认为交际翻译主要重视目的语的语和目的文体的读者，只**关注**译文读者的反应，使原文服从译语和译语文化，也就是说需要原语文体服从目的语的句法结构和其文化，交际翻译具有归化、意译和地道翻译的优点，交际翻译重视效果，交际翻译用语新闻文体翻译、商务文体翻译、法律文体翻译，等专业文体翻译，是主观性。

纽马克还提出，译者在翻译过程中可以使用其中翻译法，就是成分分析、描写对等、调整译法、功能对等、文化对等、释义和近义，使译文贴适于准确翻译。他也认为如果一种语言的结构类型在另一个语言没有找到对等的句法结构，那时就可以调整语句结构。

#### 7) 凯瑟琳娜·莱斯所 ريس

كاترينا

是功能翻译论的创始人，1971年将翻译文本分为三类，就是信息型文体（重视内容）、表情型文体（重形式）、操作型文体（重感染）和多媒体型文体。根据这一理论，译者可以对不同的文体采取不同的翻译策略，进而达到预期的效果。莱斯认为译文在译文文化环境中达到一种预期的交际功能，认为译文所要实现的功能比追求对等更重要。

#### 8) 汉斯·弗米尔 هانس

فليمير是德国翻译功能主义学派的代表人物，1978年提出了目的论。根据这一理论，翻译以目的语读者为主，认为译者应该在翻译过程中考虑到目的语读者和目的语文化的特征，才能产生合格的译本，他认为翻译并不是逐字对应的语际转换行为。目的论的三项原则就是目的原则，连贯原则，忠实原则。根据目的原则，翻译目的决定翻译行为，翻译行动是指选择一种合适的方式来表达预期目标。根据连贯原则，译文应该使语义连贯的，具有可接受性和可读性，根据忠实原则，译文应该对原文保持一定程度的忠

实，忠实的程度具体由翻译的目的决定，随着目的的变化而发生改变。

- 9) 诺德是功能翻译理论的第二代表人物，认为翻译的目标并不是追求原文和译文的对等，他这样打破了对等翻译论，而是强调译文应该在分析原语文体的基础上，以目标文体为主，选择最佳的翻译处理方法，翻译过程通过三个步骤而实现，那就是翻译任务是否可行，分析原文文体中哪些信息与译文更能相关，然后运用何种翻译策略使译文符合翻译目标。
- 10) 教师应该阐述直译法和意译考法不考虑翻译的目的、文体的类型和读者的特点。

**注意：**教师在新闻翻译教学课堂上给学生解释上面的翻译理论时，学生会觉得有点儿困惑，不会理解在翻译过程中使用哪一个翻译理论，那时教师应该解释译者在新闻翻译过程中运用下列翻译理论：

## 2. 汉阿新闻文体的翻译理论

- 1) 教师在新闻翻译过程中解释，学生应该使用交际翻译法，它主要重视目的语和目的文体的读者，只关注译文读者的反应，使原文服从译语和译语文化，也就是说需要原语文体服从目的语的句法结构和其文化。也就是说，在新闻翻译过程中，学生要使用目的论，翻译以目的语读者为主，认为译者在翻译过程中应该考虑到目的语读者和目的语文化的特征，才能产生合格的译本。
- 2) **关于功能对等翻译理论**，教师应该解释译文所实现的目的功能比追求对等翻译更重要，关于形式对等可以说，因为汉阿句子的结构形式有区别，所以不能实现句子结构的形式对等，而应该在翻译新闻文体中追求句子的语义对等。关于风格对等，应该解释新闻性文体的语言是客观性的，很少用修辞方法，

所以学生在新闻翻译过程中很少使用风格对等。

**关于文学对等**，学生可以用直译或者意译填补语义和文化的空缺，这所谓功能对等，

也就是说对等理论只有语义对等和功能对等。

- 3) 教师可以总结这上面两点，阐述在翻译新闻文体中，可以用“看易写”论，该翻译论由中国学者林克难提出，林克难的翻译论总结交际翻译法、目的论和功能对等。

“看”这一翻译原则指出，教师让学生多阅读各种阿语新闻文体，通过这种方法使学生能理解在汉阿语境中同一类语篇各自独特的表现方式和句法结构，使学生能理解阿语的语言特征和新闻的写作规范，知道真实、地道的双语平行文。“看”原则就是积累有关阿语新闻平行文本的语言知识和语言材料，教师通过让学生理解阿语新闻文体的结构类型、种类、主要部分，实现“看”这一原则的目的，这种方法体现代表交际翻译法。

“易”这一翻译原则指出，教师在新闻翻译教学课堂上让学生模仿阿语新闻平行文本的特点和格式，这种方法实现翻译的功能对等论。

“写”这一翻译原则指出，教师让学生根据原文的意图直接用阿语“写”新闻的能力，符合译语读者欣赏习惯的文字，使译文读者能理解新闻内容，并实现原语新闻所传达的信息。也就说说学生根据掌握原文新闻所传达的翻译内容，写符合阿语平行新闻文体格式、语言习惯和思路，这方法使译文符合读者的习惯文字，也使读者感觉译文是用地道阿语写的，不会感觉译文有翻译腔，这种原则实现翻译的目的论。

笔者认为教师在新闻翻译教学课堂上阐述，学生应该运用“看易写”这个翻译论，因为这一论文体现交际翻译法、目的论和功能对等翻译。

### (六) 解释汉阿新闻文体的翻译策略

教师应该在新闻翻译教学课堂上阐述，学生可以在翻译过程中采取下列翻译策略：

1. 增词法：增词法有三种类型，就是语法增词、表义增词、修辞增词，学生可以在汉阿新闻翻译过程中运用语法增词法，这是为保证译文语法结构的规范，按照翻译要求可以增代词、关联词（比如：介词短语、表示转折的虚词、强调虚词、连接虚词、根性虚词、空间词语等）。学生可以在汉阿新闻翻译过程中用表义增词法，这是为了明确原文的意思，比如，可以增加词语，以表达原文暗含的词语，或者解释某些政治术语和缩略词语。关于修辞增词，学生在新闻翻译可以增加一些阿语常用的关联词组، بالإضافة الى علاوة على ذلك ، جدير بالذكر ، تجدر الإشارة إلى ، في هذا الصدد ، إلى جانب هذا ، 使上下文的语气通讯，准确地表达原文所传达的整体信息。
2. 减词法：学生可以在汉阿新闻翻译过程中减去原文中某些重复词语或者同义词，习惯于阿语译文的表达方法，学生也可以减去原文中表示范畴的词语和多余词语，前者使译文显得多余，后者是可有可无的，都不影响译文所传达的信息。
3. 词类转换：学生可以在汉阿新闻翻译过程中运用动词的转化、句子成分的转换和词组转换，以符合阿语新闻文体的句法结构。
4. 改编性翻译法：学生可以在新闻翻译过程中调整句子之间的循序，将重要的信息放在句首，这是因为汉语新闻文体的结构类型就是金字塔结构，与阿语相反。
5. 合句法：学生可以在新闻翻译过程中将汉语两句或几句译成一句，用关联词、介词短语将它们合并成一句，以符合阿语句子的语

法要求，使上下文的语气连贯，学生也可以用分句法，将长句译成分句。

笔者在下面 B 例子这个国际新闻中解释教师除了依靠语法翻译纲领分析阐述汉语句子的成分分析法、掌握汉语动词的时间意义、汉语确指和泛指名词，与阿语作相比以外，还阐述怎么使用现代汉阿新闻翻译教学方法给学生解释新闻翻译课。

### 例子B: 法国总理府新闻公报（巴黎，2019年9月9日）

2019年9月9日，法国总理再次召集了各有关部长，为英国脱欧做好准备。

欧盟与英国进行了为期两年的磋商，以期达成一项尽可能更好地保护欧洲公民免受英国脱欧影响的脱欧协议。

尽管法国希望避免2019年10月31日无协议脱欧，法国与其欧洲伙伴国家和欧盟委员会保持密切协商，为一切情况做好准备。

بيان صحفي لمكتب رئيس الوزراء الفرنسي صادر اليوم من باريس

اجتمع رئيس الوزراء الفرنسي للمرة الثانية مع الوزراء المعنيين اليوم، وذلك لاتخاذ الاجراءات التحضيرية لخروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي (البريكست).

وجدير بالذكر أن الإتحاد الأوروبي أجرى مع بريطانيا مشاورات استغرقت عامين، للتوصل إلى اتفاق خروج بريطانيا من الإتحاد الأوروبي، حيث يعمل هذا الاتفاق بقدر المستطاع على حماية المواطنين الأوروبيين من التعرض إلى إرهابات خروج بريطانيا من الإتحاد.

ورغم أن فرنسا تأمل في أن تتجنب مسألة خروج بريطانيا من الإتحاد دون اتفاق في نهاية شهر أكتوبر من هذا العام، فإنها حريصة على إجراء مشاورات وثيقة مع دول الشراكة الأوروبية ودول أعضاء الإتحاد الأوروبي، للاستعداد جيداً لمواجهة كل الظروف.

**注释：**教师先给学生解释汉语新闻文体的结构类型、种类和语篇部分，与阿语作相比，教师还引导学生借助“看易写”翻译论将上面例子译成汉语，在这框架中，让学生阅读有关“英脱欧盟”的话题，积累有关阿语新闻平行文本的语言知识和语言材料（比如“脱”在阿语新闻文体中被称为



خروج还有“无协议脱欧”被称为، المتحدة من الاتحاد الأوروبي "مغادرة而不是" (بريطانيا من الاتحاد دون اتفاق) ) .

后来让学生模仿阿语新闻平行文本的特点和格式（比如汉语新闻文体习惯运用某月某日的时间表达方法，而在翻译过程中学生模仿阿语新闻文体的时间用语表达方式，比如，今天、昨天、明天、月初、月末）。

最后引导学生根据掌握原文新闻所传达的翻译内容，写符合阿语平行新闻文体格式、语言习惯和思路（比如，运用倒金字塔结构写译文，

用名词句写标题，常常用动词句写新闻的其它部分），这方法使译文符合读者的习惯文字，也使读者感觉译文是用地道阿语写的，不会感觉译文有翻译缺点。

笔者认为学生通过“看易写”这个翻译理论会体现目的翻译论和交际翻译法和对等功能论（比如学生将“新闻公报”译成 بيان صحفي، 而不是 تقرير صحفي، 因为 بيان، تقرير在语义上有很大的区别。

教师也应该引导学生在翻译过程中使用什么翻译策略，就是下列：

1. 增词法：从表义增词法角度发现，学生应该增词来解释缩略语“英国脱欧”，就是英国脱离欧盟的意思，也可以增加时政新词，就是 البريكت. 从语法增词法角度可以发现，学生应该增加连接词 الواو、空间词语 إن حيث及表示强调意义的虚词 إن، 也将暗含意义的词语译出来，比如说 مسألة مواجهة، . 从修辞增词法角度发现，学生生在翻译过程中增加 وجدير بالذكر أن 使上下文的语气通讯、连贯
2. 减词法：学生省略重复词语，就是 الأوروبي، 只说 الإتحاد.
3. 分句法：学生应该将“以期达成一项尽可能更好地保护欧洲公民免受英国脱欧影响的脱欧协议。”译成两句子，以符合阿语句子的表达方法

4. 改编性翻译法：学生在新闻翻译过程中调整句子之间的循序，将重要的信息放在句首，就是“召集”اجتمع，这是因为汉语新闻文体的结构类型就是金字塔结构，与阿语相反，动词性句子来写译文。
5. 词类转换：学生应该在翻译过程中使用动词的转换，将“脱”“保护”“进行”译成根性名词 إجراء حماية، خروج، 将“保持”译成主动名词 حريصة。

**注意：**教师通过这种现代新闻翻译教学方法批改学生的译文错误，解释译文的错误原因，可以使用多媒体辅助教学，在课堂上使用PPT演示自己准备好的合格译文，让学生理解在翻译过程中自己遇到的一些问题，通过将学生的译文和标准译文做比较，会发现怎么处理一些翻译错误，这所谓翻译实践，使学生将所学到的语法翻译纲领、翻译论、翻译策略应用于翻译实践。

### 三、 建议

随着翻译技术飞速发展，笔者认为教师可以在新闻翻译教学课堂上鼓励学生使用“计算机辅助翻译”简称 CAT 工具，帮助学生建立自己的翻译记忆系统，具有电子辞典和语料库检索工具，这样的方法帮助学生增加政治术语和缩略语的语料库，“计算机辅助翻译除了提供辅助翻译软件以外，还能提高翻译的效果。这样的方法帮学生培养其专业翻译的才人，满足就业市场需求，毕业以后使他能在新闻社上很快地找到合适的工作，或者成为新闻翻译专业的有名翻译人。

### 四、 结论

笔者阐述教师在汉阿新闻翻译教学课堂中不只借助语法翻译纲这个传统翻译教学领给学生讲课，而应该借助现代新闻翻译教学，引导学生掌握新闻翻译论，在翻译过程中使用什么翻译策略，笔者认为教师可以解释“看易写”这个翻译论能忠实地表达原文的意义，这样

的方法考虑到目的语读者和目的语文化的特征，才能产生合格的译文。“看易写”翻译论实现前翻译学者以前提出过的翻译轮的结论，它简单地体现交际翻译法、目的论和功能对等论。

### 参考书目

#### (一) 汉语参考书：

1. 曾叔玲：《手机报汉语新闻的英译及其翻译策略研究》，开封教育学院学报，第38卷，第1期，2018年
2. 陈小慰：《新编实用翻译教程》，北京：经济科学出版社，2006.
3. 陈顺意：《解读卡特福德的翻译的语言学理论》，Sino US English Teaching, 2009年
4. 祭平：《钮马克翻译理论浅析》，电子科技大学期刊，2011年
5. 胡真：《再论汉语硬新闻英译：功能主义翻译策略及其有效性分析》，
6. 李久红：《从功能对等视角看英汉语篇差别级翻译策略》，翻译研究，第23起，2019年12月
7. 林克难：《从信达雅、看易写到模仿—借用—创新》，上海翻译，2007年
8. 梁志敏：《目的论视域下新闻英语翻译研究》，延边教育学院学报，2016年
9. 吴志芳、廖莎：《目的论指导下的新闻英语编译》，理工高教研究，2007年
10. 张美芳：《编译的理论与实践-用功能翻译理论分析编译实例》，四川外语学院学报，2004年。

#### (二) 阿语参考书

1. سعيدة كحيل، "نظريات الترجمة: بحث في الماهية والممارسة"، اتحاد الكتاب العرب، سوريا، ٢٠٠٨
2. محمد حسن يوسف، "كيف تترجم" حقوق النشر محفوظة للمؤلف، الكويت، طبعة أولى ١٩٩٦، طبعة ثانية ٢٠٠٦
3. محمد عناني، "مرشد المترجم"، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، القاهرة، ٢٠٠٥
4. محمد عناني، "نظرية الترجمة الحديثة مدخل الى مبحث دراسات الترجمة"، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، القاهرة، ٢٠٠٢

